

Eberhard Boecker

William Faulkner's later novels in German

A study in the theory and practice of translation

Max Niemeyer Verlag
Tübingen 1973



CONTENTS

Preface	VII
Abbreviations	XI
1 The theory of translation	1
1.1 Traditional theories of translation	2
1.1.1 Word-for-word or sense-for-sense?	2
1.1.2 'Naturalization' vs. 'Foreignization'	8
1.2 Linguistic theories of translation	22
1.2.1 The linguistic background	22
1.2.2 Vinay and Darbelnet	29
1.2.3 Georges Mounin	34
1.2.4 J.C. Catford	36
1.2.5 E.A. Nida	41
2 The practice of translation	52
2.1 Linguistic problems I: Language of the characters	53
2.1.1 Dialect -- standard, social, and geographical	55
2.1.1.1 Standard literary dialect	55
2.1.1.2 Geographical and social dialect	66
2.1.2 Style -- slang and vulgarisms	80
2.1.3 Register -- military, hunting, gambling	97
2.1.3.1 Military terminology	98
2.1.3.2 Language of hunting	102
2.1.3.3 Gambling terms	107
2.1.4 Connected example of language of the characters: V.K. Ratliff	111
2.2 Linguistic problems II: Language of the author	120
2.2.1 Phonic substance	123
2.2.2 Words	126
2.2.2.1 Abstracts	126

2.2.2.2	'Negative ultimates'	133
2.2.2.3	'Coined compounds'	137
2.2.2.4	Repetitions	141
2.2.3	Word-groups: Figures of rhetoric	145
2.2.3.1	Allusion	145
2.2.3.2	Suggestive naming	152
2.2.3.3	Plays on words	154
2.2.3.4	'Reihung' and 'Häufung'	157
2.2.3.5	Parallelism	162
2.2.3.6	Antithesis	165
2.2.3.7	Oxymoron and Synaesthesia	168
2.2.4	Syntax	172
2.3	Extralinguistic problems: Cultural distance	180
2.3.1	Large-scale natural surroundings	181
2.3.2	Flora	183
2.3.3	Fauna	186
2.3.4	Man-made objects	188
2.3.4.1	Buildings	188
2.3.4.2	Clothing and food	195
2.3.4.3	Tools and implements	197
2.3.5	Weights and measures, currency	204
2.3.6	Political institutions	209
2.3.7	Social institutions	216
	Conclusions	223
	Bibliography	232